

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна

Рабочая программа дисциплины

МАСТЕРСТВО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА (ФРАНЦУЗСКИЙ)

Код УМК 93589

Утверждено
Протокол №5
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Мастерство художественного перевода (французский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение
специализация Перевод художественной литературы

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Мастерство художественного перевода (французский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Перевод художественной литературы)

ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

ПСК.1.2 Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Перевод художественной литературы)
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	11,12,13,14
Объем дисциплины (з.е.)	12
Объем дисциплины (ак.час.)	432
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	168
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	168
Самостоятельная работа (ак.час.)	264
Формы текущего контроля	Входное тестирование (1) Итоговое контрольное мероприятие (4) Письменное контрольное мероприятие (8)
Формы промежуточной аттестации	Экзамен (11 триместр) Экзамен (12 триместр) Экзамен (13 триместр) Экзамен (14 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Мастерство художественного перевода (французский). Первый учебный период

Изучение дисциплины включает

- 1) анализ фактора типа текста в художественном переводе;
- 2) освоение теоретических основ перевода художественной прозы;
- 3) освоение теоретических основ и методологии предпереводческого анализа;
- 4) овладение стратегиями и тактиками перевода художественной прозы;
- 5) изучение методологии постпереводческого анализа и редактирования текста перевода.

Входной контроль

Проводится с целью выявления готовности обучающихся осуществлять предпереводческий анализ и художественный перевод произведения литературы

Перевод новеллы: предпереводческий анализ художественного произведения

- 1) изучение системы жанров художественной прозы;
- 2) изучение специфики новеллы и ее жанровых разновидностей;
- 3) освоение теоретических основ и методологии предпереводческого анализа художественной новеллы.

Перевод новеллы: репрезентация целостности оригинала на языке перевода

Овладение стратегиями и тактиками перевода художественной новеллы, нацеленными на передачу целостности художественного произведения как единства его содержания и формы.

Перевод новеллы: постпереводческий анализ текста перевода и его литературное редактирование

Изучение методологии постпереводческого анализа и редактирования рассказа с точки зрения репрезентированности его целостности (как единства его содержания и формы) и сущности. Литературное редактирование ПТ.

Мастерство художественного перевода (французский). Второй учебный период

Изучение раздела включает

- 1) освоение теоретических основ перевода художественных произведений драмы;
- 2) освоение теоретических основ и методологии предпереводческого анализа драматических художественных произведений;
- 3) овладение стратегиями и тактиками перевода драматических художественных произведений;
- 4) изучение методологии постпереводческого анализа и редактирования текста перевода с точки зрения репрезентированности на ПЯ целостности и сущности исходного художественного произведения в единстве его содержания и формы.

Перевод драмы: предпереводческий анализ художественного произведения

- 1) изучение системы свойств драматического художественного произведения;
- 2) освоение теоретических основ и методологии предпереводческого анализа драмы.

Перевод драмы: репрезентация целостности оригинала на языке перевода

Изучение темы включает овладение стратегиями и тактиками перевода драмы, нацеленными на передачу целостности и сущности художественного произведения в единстве его содержания и формы.

Перевод драмы: постпереводческий анализ текста перевода и его литературное редактирование

Изучение темы включает изучение методологии постпереводческого анализа и редактирования ПТ с точки зрения репрезентированности целостности и сущности исходного произведения в единстве его содержания и формы.

Мастерство художественного перевода (французский). Третий учебный период

Изучение темы включает

- 1) освоение теоретических основ аудиовизуального перевода;
- 2) освоение теоретических основ и методологии предпереводческого анализа кинотекста;
- 3) овладение стратегиями и тактиками перевода кинотекста в технике субтитрирования и закадрового перевода;
- 4) изучение методологии постпереводческого анализа и редактирования текста аудиовизуального перевода.

Предпереводческий анализ аудиовизуального произведения

Понятие кинотекста и киноперевода. Специфика креолизованного текста. Жанры и виды аудиовизуального перевода. Предпереводческий анализ аудиовизуального перевода.

Особенности аудиовизуального перевода в технике закадрового перевода

Техника аудиовизуального перевода. Специфика закадрового перевода. Отработка навыков закадрового перевода на примере образцов кинопроизведений.

Особенности аудиовизуального перевода в технике субтитрирования

Техника субтитрирования в кинопереводе. Технические требования к субтитрам. Приемы компрессии и опущения в субтитрировании. Отработка навыков подготовки субтитров при переводе кинопроизведения.

Аудиовизуальный перевод: постпереводческий анализ

Этап постпереводческого анализа и литературного редактирования аудиовизуального перевода с точки зрения репрезентированности целостности образности и формы художественного произведения.

Мастерство художественного перевода (французский). Четвертый учебный период

Изучение темы включает

- 1) освоение теоретических основ аудиовизуального перевода;
- 2) освоение теоретических основ и методологии предпереводческого анализа кинотекста;
- 3) овладение стратегиями и тактиками перевода кинотекста в технике субтитрирования и закадрового перевода;
- 4) изучение методологии постпереводческого анализа и редактирования текста аудиовизуального перевода.

Перевод поэзии: лирические жанры

Понятие кинотекста и киноперевода. Специфика креолизованного текста. Жанры и виды аудиовизуального перевода. Предпереводческий анализ аудиовизуального перевода.

Перевод поэзии: лиро-эпические жанры

Техника субтитрирования в кинопереводе. Технические требования к субтитрам. Приемы компрессии и опущения в субтитрировании. Отработка навыков подготовки субтитров при переводе кинопроизведения.

Презентация проекта "Перевод поэтического произведения"

Этап постпереводческого анализа и литературного редактирования аудиовизуального перевода с точки зрения репрезентированности целостности образности и формы художественного произведения.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

Дополнительная:

1. Федоринов, А. В. Перевод русских классических произведений на французский язык в аспекте лексики и синтаксиса : монография / А. В. Федоринов. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 114 с. — ISBN 978-5-7410-1437-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61388.html>
2. Шутимова Н. В. Типология текста в поэтическом переводе: монография/Н. В. Шутимова.-Пермь,2012, ISBN 978-5-7944-1848-4.-1.-Библиогр.: с. 150-152 <https://elis.psu.ru/node/314604>
3. Яркина, Л. П. Практические основы перевода. Французский язык : учебное пособие / Л. П. Яркина, С. Пикош. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/11579>
4. Шутимова Н. В. Стилистические проблемы перевода: учебное пособие/Н. В. Шутимова.-Пермь,2008, ISBN 978-5-7944-1162-1.-1093.-Библиогр.: с. 107-109
5. Кириллова Н. Б. Аудиовизуальные искусства и экранные формы творчества: Учебное пособие/Кириллова Н. Б..-Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ,2013, ISBN 978-5-7996-1046-3.-152. <http://www.iprbookshop.ru/68422.html>
6. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>
7. Шутимова Н. В. Теоретические основы поэтического перевода: монография/Н. В. Шутимова.- Пермь,2011, ISBN 978-5-7944-1786-9.-1.-Библиогр.: с. 142-152 <http://k.psu.ru/library/node/314450>
8. Шутимова Н. В. Практикум по переводу (поэтический перевод): учебное пособие/Н. В. Шутимова.- Пермь,2011, ISBN 978-5-7944-1771-5.-1151.-Библиогр.: с. 106-115
9. Брандес, М. П. Стилистика текста. Теоретический курс : учебник / М. П. Брандес. — Москва : Прогресс-Традиция, 2004. — 416 с. — ISBN 5-89826-185-0. — Текст : электронный // Электронно-

библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/7158>

10. Киндеркнехт, А. С. Инструкция: практика перевода (французский язык) / А. С. Киндеркнехт, Я. Б. Глаголев. — Пермь : Пермский национальный исследовательский политехнический университет, 2015. — 66 с. — ISBN 978-5-398-01421-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/105567>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

multilex.ru Электронный словарь

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Мастерство художественного перевода (французский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная

аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Мастерство художественного перевода (французский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.7

способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Знать основы предпереводческого анализа текста. Уметь прогнозировать переводческие трудности, вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода. Владеть навыками выработки эффективной стратегии перевода на основе предпереводческого анализа.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает основы предпереводческого анализа текста. Умеет при консультативной поддержке прогнозировать переводческие трудности, вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода. Не владеет навыками выработки эффективной стратегии перевода на основе предпереводческого анализа.</p> <p align="center">Хорошо Знает основы предпереводческого анализа текста. Умеет прогнозировать переводческие трудности, вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода. Владеет навыками выработки эффективной стратегии перевода на основе предпереводческого анализа, но испытывает некоторые трудности.</p> <p align="center">Отлично Знает основы предпереводческого анализа текста. Умеет прогнозировать переводческие трудности, вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода. Владеет навыками выработки эффективной стратегии перевода на основе предпереводческого анализа.</p>

ПК.9

способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Знать основные переводческие трансформации. Уметь адекватно избирать необходимые приемы лексико-грамматических трансформаций при переводе художественного текста. Владеть приемами переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении художественного перевода.</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает основные переводческие трансформации. Умеет избирать необходимые приемы лексико-грамматических трансформаций при переводе художественного текста, но испытывает существенные трудности. Не владеет приемами переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении художественного перевода.</p> <p>Хорошо Знает основные переводческие трансформации. Умеет избирать необходимые приемы лексико-грамматических трансформаций при переводе художественного текста. Владеет приемами переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении художественного перевода, но допускает отдельные несущественные ошибки в переводе.</p> <p>Отлично Знает основные переводческие трансформации. Умеет адекватно избирать необходимые приемы лексико-грамматических трансформаций при переводе художественного текста. Владеет приемами переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении художественного перевода.</p>

ПСК.1.2

Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПСК.1.2 Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p>	<p>Знать основные приемы, использующихся при переводе, имеет представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий. Уметь применять существующие переводческие стратегии при переводе художественных текстов. Владеть навыками письменного перевода с учетом особенностей жанров, специальных подъязыков и стилей.</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает отдельные приемы, использующихся при переводе, о поиске закономерных межъязыковых соответствий. Испытывает существенные затруднения в применении существующих переводческих стратегий. Владеет навыками письменного перевода, но допускает существенные ошибки.</p> <p>Хорошо Знает основные приемы, использующихся при переводе, о поиске закономерных межъязыковых соответствий. Умеет применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста, допуская отдельные недочеты. Владеет навыками письменного перевода с учетом особенностей жанров, специальных подъязыков и стилей, но допускаются отдельные неточности в переводе.</p> <p>Отлично Знает основные приемы, использующихся при переводе, о поиске закономерных межъязыковых соответствий. Умеет самостоятельно применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста. Владеет навыками письменного перевода с учетом особенностей жанров, специальных подъязыков и стилей.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
Входной контроль	Входной контроль Входное тестирование	Проводится с целью выявления готовности обучающихся осуществлять предпереводческий анализ и художественный перевод произведения литературы

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПСК.1.2 Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Перевод новеллы: предпереводческий анализ художественного произведения</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание характеристики эпохи, исторического контекста, художественного направления, к которым относится ИТ, творческого пути автора оригинала. Умение соотносить знание характеристики эпохи, исторического контекста, художественного направления с анализом конкретного произведения.</p> <p>Владение предпереводческим анализом формы и содержания ИТ.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПСК.1.2 Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Перевод новеллы: репрезентация целостности оригинала на языке перевода</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание понятия художественной целостности произведения. Умение анализировать средства репрезентации целостности ИТ. Владение художественным переводом новеллы с учетом репрезентации его целостности и сущности на ПЯ.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПСК.1.2 Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Перевод новеллы: постпереводческий анализ текста перевода и его литературное редактирование</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание понятия постпереводческого анализа и литературного редактирования. Умение анализировать ПТ с точки зрения репрезентированности его целостности и сущности. Владение литературным редактированием ПТ в жанре новеллы.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Входной контроль

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

Показатели оценивания	Баллы
Создание текста перевода	2.5
Предпереводческий анализ и стратегия перевода	2.5

Перевод новеллы: предпереводческий анализ художественного произведения

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполняет предпереводческий анализ формы и содержания ИТ	13
Соотносит знание характеристики эпохи, исторического контекста, художественного направления с анализом конкретного произведения	10
Указывает характеристику эпохи, исторического контекста, художественного направления, к которым относится ИТ, творческого пути автора оригинала	7

Перевод новеллы: репрезентация целостности оригинала на языке перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет художественный перевод новеллы с учетом репрезентации ее целостности и сущности на ПЯ	13
Анализ репрезентации целостности ИТ	10
Ответ на вопрос, в чем заключается понятие художественной целостности произведения	7

Перевод новеллы: постпереводческий анализ текста перевода и его литературное редактирование

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет литературное редактирование ПТ в жанре новеллы	17
Анализирует ПТ с точки зрения репрезентированности его целостности и сущности	13
Приводит понятия постпереводческого анализа и литературного редактирования	10

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПСК.1.2 Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Перевод драмы: предпереводческий анализ художественного произведения</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание методики предпереводческого анализа драматического текста. Умение соотносит характеристику эпохи, исторического контекста, художественного направления, к которым относится ИТ, творческого пути автора оригинала. Владение предпереводческим анализом формы и содержания ИТ.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПСК.1.2 Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Перевод драмы: репрезентация целостности оригинала на языке перевода</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание специфики перевода драматических произведений. Умение передавать содержание ИТ при переводе с учетом репрезентации его целостности и сущности на ПЯ. Владение приемами передачи формы ИТ при переводе.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПСК.1.2 Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Перевод драмы: постпереводческий анализ текста перевода и его литературное редактирование</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание понятия постпереводческого анализа и литературного редактирования. Умение анализировать ПТ с точки зрения репрезентированности его целостности и сущности. Владение литературным редактированием ПТ в жанре драмы.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Перевод драмы: предпереводческий анализ художественного произведения

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет предпереводческий анализ формы и содержания ИТ	13
Соотносит характеристику эпохи, исторического контекста, художественного направления, к которым относится ИТ, творческого пути автора оригинала	10

Следует методике предпереводческого анализа драматического текста	7
---	---

Перевод драмы: репрезентация целостности оригинала на языке перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Использует приемы передачи формы ИТ при переводе	13
Передает содержание ИТ при переводе с учетом репрезентации его целостности и сущности на ПЯ	10
Учитывает специфику перевода драматических произведений	7

Перевод драмы: постпереводческий анализ текста перевода и его литературное редактирование

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет литературное редактирование ПТ в жанре драмы	17
Анализирует ПТ с точки зрения репрезентированности его целостности и сущности	13
Использует понятия постпереводческого анализа и литературного редактирования	10

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
------------------------------------	--	---

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПСК.1.2 Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Предпереводческий анализ аудиовизуального произведения</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание понятия кинотекста и киноперевода, специфики креолизованного текста. Умение выделить составляющие аудиовизуального произведения.</p> <p>Владение предпереводческим анализом аудиовизуального произведения.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПСК.1.2 Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Особенности аудиовизуального перевода в технике субтитрования</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание техники субтитрования в кинопереводе и технических требований к субтитрам. Умение подготовить субтитры при переводе кинопроизведения. Владение приемами компрессии и опущения в субтитровании.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПСК.1.2 Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Аудиовизуальный перевод: постпереводческий анализ</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание понятия постпереводческого анализа и литературного редактирования. Умение анализировать аудиовизуальный ПТ с точки зрения репрезентированности его целостности и сущности. Владение литературным редактированием ПТ в жанре кинотекста.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Предпереводческий анализ аудиовизуального произведения

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет предпереводческий анализ аудиовизуального произведения	13
Выделяет составляющие аудиовизуального произведения	10

Использует понятия кинотекста и киноперевода, специфики креолизованного текста	7
--	---

Особенности аудиовизуального перевода в технике субтитрирования

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Подготовка субтитров при переводе кинопроизведения	13
Использует приемы компрессии и опущения в субтитрировании	10
Учитывает технику субтитрирования в кинопереводе и технические требования к субтитрам	7

Аудиовизуальный перевод: постпереводческий анализ

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет литературное редактирование ПТ в жанре кинотекста	17
Анализирует аудиовизуальный ПТ с точки зрения репрезентированности его целостности и сущности	13
Использует понятия постпереводческого анализа и литературного редактирования	10

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
------------------------------------	--	---

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПСК.1.2 Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Перевод поэзии: лирические жанры</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание методики предпереводческого анализа ИТ и умение ее применять; Знание методики перевода ИТ с учетом репрезентации его целостности на ПЯ и умение ее применять. Владение методикой постпереводческого анализа ПТ и его литературного редактирования с учетом репрезентации целостности ИТ на ПЯ.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПСК.1.2 Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Перевод поэзии: лиро-эпические жанры</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание методики предпереводческого анализа ИТ и умение ее применять; знание методики перевод ИТ с учетом репрезентации его целостности на ПЯ и умение ее применять. Владение методикой постпереводческого анализа ПТ и его литературного редактирования с учетом репрезентации целостности ИТ на ПЯ.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПСК.1.2 Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста</p> <p>ПК.7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Презентация проекта "Перевод поэтического произведения"</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание сущности предпереводческого и постпереводческого анализа в деятельности переводчика поэтических текстов. Умение анализировать способы репрезентации целостности ИТ при переводе. Владение навыками перевода поэтического текста с учетом репрезентации его целостности и сущности на ПЯ и постпереводческого анализа.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Перевод поэзии: лирические жанры

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет предпереводческий анализ поэтического ИТ лирического жанра в переводе	13
Осуществляет постпереводческий анализ ПТ и его литературное редактирование с учетом репрезентации целостности ИТ на ПЯ	10

Учитывает специфику предпереводческого анализа поэтического ИТ в лирическом жанре	7
---	---

Перевод поэзии: лиро-эпические жанры

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет предпереводческий анализ поэтического ИТ лиро-эпического жанра в переводе	13
Постпереводческий анализ ПТ и его литературное редактирование с учетом репрезентации целостности ИТ на ПЯ	10
Учитывает специфику предпереводческого анализа поэтического ИТ в лиро-эпическом жанре	7

Презентация проекта "Перевод поэтического произведения"

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет перевод поэтического произведения с учетом репрезентации его целостности и сущности на ПЯ и постпереводческого анализа	17
Анализирует способы репрезентации целостности ИТ при переводе	13
Учитывает специфику предпереводческого и постпереводческого анализа в деятельности переводчика поэтических текстов	10